

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Agri Afshin

 3

 كوردی ckb / English en

بۇ يەكەم چىر كچىكى بچووك بوو كه له دووره وه تىرھيه كى گوھلوى بىنى.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.

كۆتۈك كەم، كەم ھەرىھە كە نەزىك بۆۋە، ئەو بىنى كە ئىككى دووگىنە.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.

به شهرمه وه، به لام هزلينه كچه بچوكه كه له ژنه كه نزيك بووه. نهوانه ي
كه له گه ل كچه بچوكه كه بوون بريريندا: “ئيمه ده بي ئه و لي ره له لاي
خوهن بهيلينه وه. ئيمه ده بي خو ي و منداله كه ي بپريزين.”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”

مندالە که کتی له دایکبوونی بوو. “پلی پیوه نی!” “چرۆکه بینه!” “کوا!”
“پلی پیوه نی!”

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuuusssshh!!!”

کتی ئه وان منداله کهین بینی، هه مووین به سه رسمیه وه کتانه وه.
“گویدریژیک؟”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”

هه مووین دهستین کرد به ده مه فالی کردن. هه ندیکین گوتین: “ئیمه
گوتهن ده بی پریزگری له دایک و منداله که بکهین، ده بی ئه و کرهش
بکهین”، به لام هه ندیکیشین گوتین: “ئه هه نه هه مه تی دینن!”

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.

به م جوړه بوو که ژنه که دووږه بيکه س هييه وه. نه و نه يده زانی که ده بی
چی له م منداله سهیره بکت. نه و نه يده زانی نه ی خو ی ده بی چی بکت.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.

به لام له كۆلاييدا دانی به وه دلا كه نه و منداله، مندالی خۆیه تی و نه ویش
دایکییه تی.

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.

ئەگەر قەبىرەى مندالەكە ھەر ئەو ھەندە چكۆلە ھېبەو، لەوانەيە ھەموو شتېك جېواز بوو. بەلام جشكەكە ھەلا دەھت گەورەو گەورەتر دەبوو. وای لېھت بە كۆلى دايكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل ئەو ھى زۆر بە سەختى ھەولى دەدا، بەلام نەيتوانى وەكوو مروڤيەك رەفتر بكت. دايكى زۆرچر شەكەت و ھندوو دەبوو بە دەستىبەو. ھەندى جردچرى دەکرد جۆرە كرىك بكت كە گرى ئژەلان بوو.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.

گوڊريٽه ڪه شهرمه زار بوو. ٺه وهه لات و هه لا تواني به خيراي دوور
ڪه وته وه.

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.

کتیک ئەو لە ھەردان راوەست، شەو داھتبوو، و گویدریژە کہ پئی ون کرد
بوو. ئەو لە ھەریکی دا دەیزەراندا: “ھە! ھە” و دەنگی دەدایەو. ئەو تەنێ
بوو. ئەو خۆی وەك تۆپیک گۆلە کرد و چوو ھەو خەویکی قوول و
لەخۆشەو.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.

گویدر یژه که که له خه و هه سه، پڼو یکی پیری بینی که له سه ر سه ری
چوی تیوه بریوه. ئه و ته هنتی چوه گنی پیره میرده که ی کرد و ههستی به
تروسکه یه کی هیوا کرد.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring
down at him. He looked into the old man's eyes and
started to feel a twinkle of hope.

گویدریژکه رویشته له گه ل پیره پچوه که بژی، نه و زور ریگه ی جیوازی
بو ژین کردن فیّر کرد. گویدریژه که گوپرایه لی کرد و فیّر بوو، پیره
پچوه که ش هر وای کرد. نه وان پیرمه تی یه کترین دهدا و پیکه وهش
پیده که نین.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.

به ره به چینه ک پیوه پیره که داوای له که ره که کرد که به سواری بیجت بو
سه ر لوتکه ی چیه ک.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

له سه ره وه و لهڼو هه وره گن خه وین لیکه وت. گویدر یژه که خه وی به
دایکییه وه بینی که نه خوښه و ډنگی ده گت. له و گته دا ئه و له خه و
هه سڼا...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...

هه وره گن نيرنه هبوون، هه روه هه هورپكه شي، پيره پچوكه.

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.

گوڊريڙهه ڪه سه رڻه نڄم تيگه ييشت ڪه ده بي چي بڪت.

...

Donkey finally knew what to do.

گویدر یژه که دایکی دیته وه که ته نی بوو، و په رووشی له ده ستدانی
منداله که ی بوو. بو هوه یه کی زور چوین له یه کتری بری. پش زور به
گه رمی همیزین به یه کتریدا کرد.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her
lost child. They stared at each other for a long time.
And then hugged each other very hard.

چشكەكە و دايكى بەيەكەوہ گەورە بوون و پيىكەوہ رېڭى زۆرى
جۆراوجۆرىن بۇ ژين ديتەوہ. وردە، وردە، بنەھلەى ديكەش ھتن و لە
دەوروبەرى ئەوان نىشتەجى بوون.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.






Global Storybooks

globalstorybooks.net

جاشك

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Agri Afshin (ckb)

